

CONTRACT
on the production of work and issuing a license for its usage

concluded in accordance with the provisions of § 65 and the following, and § 75 of Act No. 185/2015
Coll. (hereinafter only "Copyright Law")

Employer/Acquirer: Theatre institute in Bratislava (Divadelný ústav v Bratislave)

residence: Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava
represented by: Mgr. art. Vladislava Fekete, director
legal form: Contributory organization of the Ministry of Culture of the Slovak
Republic
Organizational ID: 164691
VAT registration: 2020819921
bank connection:
(hereinafter only "DU" on one side)

and

Author: Savvas Patsalidis

Permanent residence:
Date of birth:
Bank Acct. Name:
Bank Acct. number:
Bank Name:
Bank Branch Address:
Swift Code:
e-mail:
(hereinafter only "Author" on the other side)

conclude this contract on the production of the work and issuing a license to its usage:

art. I

Subject of the contract

The subject of the contract is **creating a lecture for Focus Greece and its presentation on 9 May 2019** (hereinafter only "work"), which the Author obliges to produce for The Theatre Institute Bratislava in the framework of Nová drama/New Drama Festival 2019 on 9 May 2019 and the conference of a license to its usage.

art. II

Production and delivery of the work

1. The author obliges to:
 - a) produce the work by himself and deliver it in person on 9 May 2019,
 - b) deliver the full text of the work by 1 May 2019.
2. In case that the Author uses the work of another author at the production of the work, he is obliged to immediately inform DU of this fact, and DU will determine further steps.
3. DU obliges to inform the Author of the approval of the work no later than 3 days after the day of its delivery. After vain expiration of this period, the work is considered approved.

4. In case that the work does not meet the DU requirements even after an additional period provided to the Author by DU for this purpose, DU has the right to subtract its costs of reworking or formal modification of the work from the agreed Author's compensation.
5. DU is allowed to use the work only on the basis of the confirmation of the work's approval, whose date it will note on the transmittance protocol.
6. In case of returning the work to the Author for re-producing, the period for paying out the Author's compensation starts from the work's approval date.

art. III

Means of using the work and scope of the license

1. The Author issues to DU the exclusive license to all known and accessible means of usage of the work resulting from the nature of the work itself, mainly, but not limited to:
 - a) producing copies of the work in printed or photographic form and their public distribution,
 - b) public distribution of the work's copies by sale or another form of transfer of the ownership right,
 - c) public distribution of the work's copy by lease or borrowing,
 - d) public display of the work,
 - e) public performance of the work,
 - f) making the work accessible in electronic form.

art. IV

Author's compensation

1. DU obliges to pay the Author for the producing of the work and the usage of the license by the means and in the scope according to art. III. of this contract the Author's compensation in the amount of **150 € (one hundred fifty euros)**.
2. The compensation is due no later than 30 days after the work's approval confirmed in the protocol according to art. II, para. 5 in the form of a bank transfer. In case of not meeting this deadline, the Author is allowed to claim the payment of delay interest in the amount of 0.05% of the agreed Author's compensation for every started day of delay.
3. DU and the author as taxpayers both agreed, as an additional accord between the two parties, that in accordance with the Act on Income Tax on Inexecution of the Tax Collected by Charge deduction § 43 article 14 of the Act number 595/2003 of the Collection of Laws, the performer is to impose a tax on his/her commission by the means of the declaration of income tax.
4. By the payment of the Author's compensation according to para. 1 of this article, all Author's claims for the production of the work and its usage in the scope according to art. III. are settled.

art. V

Rights and responsibilities of the contractual parties

1. DU

- 1A DU is allowed to:

a) use the work at its promotion without the Author's claim of compensation,

1B DU is obliged to:

- a) provide the Author the necessary cooperation with the production of the work,
- b) provide with free tickets for performances at Nová dráma / New Drama 2019,
- c) provide the Slovak translation of the presentation.

2. Author

2A The Author has the right to:

- a) within a reasonable period provided by DU prior to realization and promotion of the work, carry out the Author's editing by such alterations to the work which do not cause DU to feel the need to incur unreasonable costs or which do not change the work's nature,
- b) secure the protection of his copyright (Author's rights) to the work, mainly upholding the right to Author's labelling (heading) and the right to the work's inviolability.

2B The Author is obliged to:

- a) perform the presentation in English.
- b) guarantee to DU that all rights he confers by this license agreement belong to him without limitations and that he is liable for damages to DU resulting from the inaccuracy of this claim.

art. VI

Termination of the contract

1. DU has the right to terminate the contract, if the Author does not re-produce the work according to the DU's requirements, or if the Author, without a weighty reason, did not deliver the work properly even in the additional period. If DU, resulting from the second reason, does not use the option of terminating the contract, it may reduce the Author's compensation by 0.1% for every started day of delay.
2. The Author may terminate the contract and demand the return of the work's original, if DU does not allow him to carry out the Author's editing of his work, or if the work were used by means decreasing its value.

art. VII

Special provisions

1. By delivering the means, by which the work is expressed, its ownership right is transferred onto DU.

art. VIII

Final provisions

1. This Agreement becomes valid on the day of its signing by both sides and comes into effect on the day following its publication in the Central Registry of Contracts.
2. Any amendments and supplements to this agreement must be in written form and must be signed by both contractual parties.
3. All other rights and responsibilities resulting from this contractual relation are governed by the provisions of the Copyright Act or the Civil Code of the Slovak Republic.
4. Rights and responsibilities according to this contract are transferred onto the successors of both contractual parties.

5. In accordance with the Act No. 546/2010 Coll. amending the Act No. 40/1964 of the Civil Code as amended in latter provisions amending and supplementing some acts, the second Party to this Agreement agrees with publishing the contract on the Website of the Theatre Institute, the Central Register of Contracts, and in the Commercial Bulletin. In the case of disagreement the Contractual Party to this Agreement is cognizant that such agreement is invalid.
6. Invalidity of one of the provisions does not cause the invalidity of the entire contract, unless this concerns a fact with which the law connects these effects.
7. All disputes occurring in relation to this contract, as the contractual parties oblige, will be resolved, above all, by a mutual agreement.
8. The contractual parties have agreed that the contents of this contract – not, however, its existence – is confidential and therefore bind not to disclose, declassify and provide it to third parties without the consent of the other contractual party, with the exception of subjects who are entitled to this right by the law.
9. The contractual parties declare that the contract was not concluded in distress under notably disadvantageous conditions, that they have understood its individual provisions and these are the expression of their true, serious and free will, and they oblige to willingly fulfill them, which they acknowledge by their authentic signatures.

In Bratislava on

.....

DU

.....

Author

ZMLUVA

o vytvorení diela a udelení licencie na jeho použitie

uzatvorená v zmysle § 65 a nasled. a § 75 zákona č. 185/2015 Z.z. autorský zákon

Objednávateľ/Nadobúdateľ:

sídlo:

zastúpenie:

právna forma:

IČO: 164691

bankové spojenie:

(ďalej len „DÚ“) na jednej strane

Divadelný ústav v Bratislave

Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava

Mgr. art. Vladislava Fekete, riaditeľka

príspevková organizácia MK SR

DIČ/IČ DPH: 2020829921

a

Autor:

Savvas Patsalidis

uzatvárajú

túto zmluvu o vytvorení diela a udelení licencie na jeho použitie:

čl. I.

Predmet zmluvy

Predmetom zmluvy je vytvorenie diela:

vytvorenie odbornej štúdie v rámci programu Focus Grécko a jej prezentácia 9. mája 2019 (ďalej len „dielo“), ktoré autor vytvorí a odprezentuje na festivale Nová dráma/New Drama 2019 9.mája 2018 a udelenie licencie na jeho použitie.

čl. II.

Vytvorenie a odovzdanie diela

1. Autor sa zaväzuje
 - a) vytvoriť dielo osobne a odovzdať ho osobne 9. mája 2019,
 - b) odovzdať dielo v úplnom znení do 1. mája 2019,
2. V prípade, že autor použije pri vytvorení diela dielo iného autora, je povinný túto skutočnosť ihneď oznámiť DÚ, ktorý rozhodne o ďalšom postupe.
3. DÚ sa zaväzuje oznámiť autorovi schválenie diela vždy do 3 dní odo dňa jeho odovzdania. Po marnom uplynutí tejto lehoty sa dielo považuje za schválené.
4. V prípade, že dielo nebude zodpovedať požiadavkám DÚ ani v dodatočnej lehote, ktorú autorovi na tento účel DÚ poskytne, DÚ má právo odpočítať si náklady na prepis alebo formálnu úpravu diela z dohodnutej autorskej odmeny.
5. DÚ je oprávnený použiť dielo len na základe potvrdenia schválenia diela, ktorého dátum vyznačí v preberacom protokole.
6. V prípade vrátenia diela autorovi na prepracovanie sa lehota pre vyplatenie autorskej odmeny počíta od schválenia opraveného diela.

čl. III.

Spôsob použitia diela a rozsah licencie

1. Autor udeľuje DÚ výhradnú licenciu na všetky známe a dostupné spôsoby použitia diela vyplývajúce zo samotnej povahy diela, a to najmä, ale nie len, na:
 - a) vyhotovenie rozmnožení diela v tlačenej alebo fotografickej forme v slovenskom jazyku a ich verejné rozširovanie,

- b) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny predajom alebo inou formou prevodu vlastníckeho práva,
- c) verejné rozširovanie originálu diela alebo jeho rozmnoženiny diela nájmom alebo vypožičaním,
- d) zaradenie diela do publikácie,
- e) verejné vystavenie diela,
- f) verejné vykonanie diela (prezentácia publikácie).

čl. IV.

Autorská odmena

1. DÚ sa zaväzuje zaplatiť autorovi za vytvorenie diela a využitie licencie spôsobom a v rozsahu podľa čl. III. tejto zmluvy autorskú odmenu vo výške: **150 € (stopäťdesiat euro)**.
2. Odmena je splatná najneskôr do 30 dní po schválení diela potvrdenom v protokole podľa čl. II. ods. 5 formou bankového prevodu. Za nedodržanie termínu je autor oprávnený požadovať zaplatenie úrokov z omeškania vo výške 0,05 % z dohodnutej autorskej odmeny za každý, aj začatý deň omeškania.
3. Nadobúdateľ ako platiteľ dane a autor ako daňovník sa dohodli v zmysle § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov o neuplatnení dane vyberanej zrážkou, pričom autor odmenu v zmysle tejto zmluvy zdaní sám prostredníctvom daňového priznania.
4. Vyplatením autorskej odmeny podľa ods. 1 tohto článku sú všetky nároky autora za vytvorenie diela a jeho použitie v rozsahu podľa čl. III. vysporiadané.

čl. V.

Práva a povinnosti zmluvných strán

A. DÚ

1A DÚ je oprávnený:

- a) použiť dielo pri jeho propagovaní bez nároku autora na odmenu,

2B DÚ sa zaväzuje:

- a) poskytnúť autorovi pri vytváraní diela nevyhnutnú potrebnú súčinnosť,
- b) poskytnúť autorovi voľné vstupenky na festival Nová dráma 2019.
- c) zabezpečiť slovenský preklad prednášky

B. Autor

2A Autor má právo:

- a) v primeranej lehote poskytnutej DÚ vykonať pred vydaním diela autorskú korektúru takými zmenami diela, ktoré u DÚ nevyvolajú potrebu vynaložiť neprimerané náklady alebo ak sa nimi nezmení povaha diela,
 - b) na zabezpečenie ochrany svojich autorských práv k dielu, najmä neporušenie práva na autorské označenie a práva na nedotknuteľnosť diela.

2B Autor sa zaväzuje:

- a) realizovať prezentáciu v anglickom jazyku,
- b) zaručiť DÚ, že všetky práva, ktoré touto licenčnou zmluvou udeľuje, mu patria bez obmedzenia a zodpovedá za škodu, ktorá by DÚ z nepravdivosti tohto vyhlásenia vznikla.

čl. VI.

Odstúpenie od zmluvy

1. DÚ má právo od zmluvy odstúpiť ak autor neprepracuje dielo podľa jeho požiadaviek alebo ak autor bez závažného dôvodu neodovzdal dielo riadne ani v dodatočnej lehote. Ak z druhého dôvodu DÚ nevyužije možnosť odstúpenia od zmluvy, môže autorovi znížiť autorskú odmenu o 0,1 % za každý, i začatý deň omeškania.

2. Autor môže od zmluvy odstúpiť a žiadať vrátenie originálu diela ak mu DÚ neumožní vykonať autorskú korektúru jeho diela, alebo ak by sa použilo dielo spôsobom znižujúcim jeho hodnotu.

čl. VII.

Osobitné ustanovenia

1. Odovzdaním veci, prostredníctvom ktorej je dielo vyjadrené, prechádza vlastnícke právo k nej na DÚ.

čl. VIII.

Záverečné ustanovenia

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúcim dňom po dni zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
2. Akékoľvek zmeny a dodatky k tejto zmluve musia mať písomnú formu a musia byť podpísané oboma zmluvnými stranami.
3. Všetky ďalšie práva a povinnosti vyplývajúce z tohto zmluvného vzťahu sa riadia ustanoveniami autorského zákona, resp. Občianskeho zákonníka Slovenskej republiky.
4. Práva a povinnosti podľa tejto zmluvy prechádzajú na nástupcov oboch zmluvných strán.
5. V zmysle zákona č.546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony, súhlasí strana 2 so zverejnením zmluvy na webovom sídle Divadelného ústavu, v Centrálnom registri zmlúv, res. v Obchodnom vestníku. V prípade nesúhlasu je zmluva neplatná.
6. Neplatnosť niektorého ustanovenia nemá za následok neplatnosť celej zmluvy, pokiaľ nejde o skutočnosť, s ktorou zákon spája tieto účinky.
7. Všetky spory, ktoré v súvislosti s touto zmluvou vzniknú, sa zmluvné strany zaväzujú riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou.
8. Zmluvné strany sa dohodli, že obsah tejto zmluvy, avšak nie jej samotná existencia, je dôverný a z tohto dôvodu sa zaväzujú nevyzradiť, nesprístupniť a neposkytnúť ho tretím subjektom bez súhlasu druhej zmluvnej strany s výnimkou subjektov, ktorým toto právo prináleží priamo zo zákona.
9. Zmluvné strany vyhlasujú, že zmluva nebola uzatvorená v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, že jej jednotlivým ustanoveniam porozumeli a tieto sú prejavom ich skutočnej, vážnej a slobodnej vôle a zaväzujú sa ich dobrovoľne plniť, čo na znak súhlasu potvrdzujú vlastnoručným podpisom.

V Bratislave dňa

.....

DÚ

.....

autor